



## 旅游翻译中的接受美学视角

### ——以赵家堡景点介绍之英译为例

叶颖

**摘要：**接受美学原属文艺批评理论。由于其对读者能动性的重视，该理论近年来越来越受到国内翻译界的关注。文章从接受美学的角度对旅游翻译中出现的一些问题进行分析，试图令游客在旅游翻译中的能动作用更受到重视。

**Abstract:** As a traditional theory of literary criticism, receptive aesthetics has won great attention from Chinese translation circle due to its emphasis on the readers' active reception over the text. Through making analysis of some problems arising in tourism translation, this paper is intended to attract greater attention to the travelers' active participation in tourism translation.

**关键词：**赵家堡；接受美学；期待视野；旅游翻译

**Key Words:** Zhao Clan Castle; receptive aesthetics; horizon of expectations; tourism translation

#### 1. 引言

赵家堡又名赵家城，位于福建省漳浦县湖西乡赵家城村，始建于明万历二十八年（1600年），现为全国重点文物保护单位。赵家堡既是一座防寇城堡，又具备了令整个赵氏家族生存下来的完备设施：从居住、礼仪、宗教到园林休闲，一应俱全。一个灭国王族在城中延续了几百年，这在全世界尚属罕见，因而该景点近年来吸引了大批游客前往观光。再访赵家堡时，笔者欣喜地看到，城内主要景点都附上了中英对照的介绍文字，这不能不说是将赵家堡推向国际，发展漳浦旅游事业的一种努力。遗憾的是，笔者对于这些翻译真正起到的作用尚存疑虑，并试图从接受美学的角度进行分析，兼与译者商榷。

#### 2. 接受美学介绍及对翻译的意义

接受美学是兴起于本世纪60年代中后期的一种文艺美学思潮，其代表人物是姚斯和伊瑟尔。通过对以往文艺理论的反思，他们认为，无论是以作家为中心的研究即外部研究，或是以作品为中心的研究即内部研究，都把文学作品和读者割裂成两个单独的个体，而没有考虑后者在前者的解读中发挥的能动作用。无论是对文本还是对作者的单独研究，其致命的错误都在于忽视了双方的交流，

从而也就无从考察接受者对文本的接受程度。

在接受美学看来，读者在作者-作品-读者这一关系链中决不是无关紧要的；相反地，读者可以为主宰一切的因素：因为文本只有通过读者能动的参与即解读，才能显示出真正的意义。

接受美学中有一个重要的概念对翻译研究颇有启发，这就是“期待视野”。它指的是阅读一部作品时读者的阅读经验构成的思维定式或现在结构；它涉及读者既有的阅读经验和社会人生经验，这些经验构成的思维定式或现在结构决定读者接受能否实现及以何种方式实现，实现的程度、效果如何。

而“期待视野”恰好与翻译活动中的两次接受相呼应。何谓两次接受？简单地说，译者要进行翻译，必须首先对文本进行解读，而这一行为必然需要译者调动他们以往所学、人生经验、甚至是兴趣爱好，也就是说，译者对文本的解读必须依赖他们的“期待视野”，而这一解读就是第一次接受，这一接受的质量构成译文质量的基础；译文完成后，需要与译文读者进行交流，而此时，译文读者也会依赖他们的“期待视野”来衡量译文，判断译文是否提供了他们能够理解或需要的信息，这就是翻译过程中的第二次接受，此次接受的质量直接决定着译文质量。综合这两点，译文的好坏，就应当取决于两种“期待视野”与各自对应文本的融合程度了。

### 3.从接受美学角度看“赵家堡”景点翻译中存在的问题

应当注意的是，要使译文真正起到与读者顺利交流的作用，不仅仰赖译者本身的素养，原文文本也是相当重要的。以汉英翻译为例，汉语文本越符合英语语言简洁自然的特点，译文就越能准确传达出原文想要表达的意思，从而更易在译文读者心中产生共鸣，进而使读者获取美的印象。值得一提的是，赵家堡中各景点的介绍显然在这方面颇下了一番功夫。每段介绍词都较为精炼，令各景点的主要特色一览无遗。然而，在这些精炼段落的译文中，笔者却发现了一些很是破坏“共鸣”和“美”的不足之处。

3.1：排版马虎，拼写错误多。在一小段介绍“丹鼎钟祥门”的译文中，下面这样的错误竟达近十处之多：

It is the western gate of the Zhaojia Castle, built with a tower. The gate just faces Mount Zao which lies in the middle of Zhangpu. Mount Zao is also known as Mount Danding, with the clouds surrounding its top all the year ro

在其它部分的译文中，还有不少诸如单词粘连（如built with变成builtwith、wanbi成了wanli）的情况。笔者提出这样的问题，想必有人觉得不以为然：这或许只是由雕刻译文的石板长度不足所致，以英语为母语的人们定然知晓这是排版上的失误，也具备把破碎的单词恢复原貌的能力，因而理解并不成问题。但从接受美学的角度看，笔者对此种做法绝不敢苟同：正如前文所述，接受美学强调读者能动地参与文本解读的能力，而“解读”自然先“读”方能“解”，读者“读”的过程尚且无法顺利进行，遑论“解”的过程？笔者认为，这样的错误将首当其冲地成为引起国外游客厌恶感的罪魁。试想，对于一份对本国语言毫无尊重的材料，接受者心中还有什么美感可言呢？且不说景点介绍究竟翻译得是否到位，至少这样的错误是应当避免的。

3.2：旅游翻译，顾名思义，自然是与旅游相关、为旅游服务的翻译，因此译文的读者往往以游客居多。旅游翻译的特殊地位和作用要求译者应当准确理解原文的目的，顾及游客的认知水平。从接受美学的角度说，就是要注意读者的期待视野，尽量选择读者容易理解的语言去表现原作的內容，在必要情况下还应做一定的信息增补或删减，尽量让译文契合目标读者的期待视野。

3.2.1在漳浦县博物馆编印的赵家堡介绍材料上，笔者看到这么一句话：“作为一个特殊的家族，赵家堡的建造者把城堡的建设作为宣泄其王族情结的载体，在总体规划、布局立意上，处处仿

照北宋故都开封之旧。”可以说，这已经是对赵家堡整体特点的最佳描述了，无论对于本国旅游者还是外国旅游者而言，都是最直接引起他们旅游兴趣的方式，有助于补充读者“期待视野”中所匮乏的部分，引导游客在游览景点时去关注一个没落皇朝留下的种种挣扎与无奈。遗憾的是，在赵家堡的几个入口，笔者都没有看到类似的介绍文字，更不要说英译了。而缺少了一个整体的介绍，赵家堡内部各个景点的介绍就失去了根基，几乎成了干巴巴的汉英翻译练习了。这是典型的信息不足，在此基础上进行的翻译不但无法传递完整的信息，更是无法迎合译文接受者的审美需求，难以引起他们对景点中的历史感、沧桑感的认同。而在城内的景点介绍中，笔者同样发现了几处信息缺失或泛滥、甚至提供错误信息的失误。例如在介绍“东方巨障门”时，景点是这样描述的：

为赵家堡东门，现为城堡的主入口，设有城楼，寓城门朝东，城堡有如铜铁壁之意。也表明了建造城堡主要目的是为了抵御来自东方的倭寇。

#### East Juzhang Gate

It's the eastern gate of the Zhaojia Castle, built with a tower. The name "East Juzhang Gate" implies that the gate faces east and the walls of the castle are as firm as steel and iron. It also shows that the main purpose of building the gate is to resist the Japanese robbers from the east. It now becomes the major entrance to the castle.

该译文的标题直接把“巨障”译作“Juzhang”，只会在国外游客心目中造成这样的印象：这是一座名字叫做“巨障”的东门，从而无法凸现出这两个字的真正含义。尽管不可译性在翻译中的确存在，但在该文本中，依据上下文，笔者以为可将“巨障”译为“Invincible”，借以向游客传达出该城门在抵御外敌中起到的关键作用。此外，“倭寇”一词指的是“14-16世纪屡次骚扰抢劫朝鲜和我国沿海的日本海盗”，笔者认为用“robbers”不恰当，应用“pirates”。

3.2.2正如宣传材料中所介绍的，赵家堡中处处体现了一个没落王族渴望留住过去辉煌的痕迹，因而在翻译过程中，涉及这种情愫的内容自然有助于读者的理解，因而是应当忽略的，更不应胡译、乱译：

#### 完璧楼

始建于明万历二十八年（1600年），主楼占地400m<sup>2</sup>，为三合土方形三层内通廊式，楼中设有射孔、密室、暗道等防御设施，是福建土楼的早期形式。楼匾寓“完璧归赵”之意。

#### “Wanbi” Tower

This tower was first built in the 28<sup>th</sup> year of Wanli of the Ming Dynasty (AD 1600). The major square three-story building, which is made of “three-mixed earth”, covers an area of 400m<sup>2</sup>, with an inside corridor on each floor. There are some defense installations such as: embrasures, rooms for secret purposes and hidden tunnels. It's of the early style of Fujian ancient residence “Tulou”. The name “Wanli” implies returning a thing intact to its owner of the name Zhao (a famous saying from an old story in the Spring and Autumn Period).

对于多数国内游客而言，“完璧归赵”的意思并不难理解，他们也能很自然地把成语中的“赵”和赵家堡的“赵”相互联系，从而领会城主人的良苦用心。然而对外国游客而言，此“赵”与“彼”赵“的联系还需通过译者对成语背景的介绍才能成功建立。然而很明显地，由于自身“期待视野”的限制，译者并未顺利完成翻译过程中的第一次接受，因而导致译文中出现文不对题的“returning a thing intact to its owner of the name Zhao”，再加上一句画蛇添足的介绍。这就完全偏离了原文的意思。笔者以为，除了将“完璧归赵”译作“returning the jade to its State of Zhao”之外，还可加以解释：This indicates the inmates' hope to keep things intact in the building, possessed by people

of the family name of Zhao.此外,为使该堡垒在“完璧”上的作用更为突出,笔者以为还可加上这句话的译文:完璧楼是赵家堡作为军事建筑中最具防御能力的堡垒。

在“荷花池”景点的介绍中,也出现了类似词不达意的情况:

……荷花池……系仿照北宋故都开封有潘杨二湖的布局立意设置……

…the Pool was modeled on the approach and design of the Pan Lake and the Yang Lake in the old capital, Kaifeng, of the North Song Dynasty…

对于通晓中国历史的国内游客而言,理解“潘杨二湖”决非难事:他们分别指北宋时期的两位重臣杨继业与潘仁美,他们在北宋朝廷占有重要地位,甚至可以说,他们代表着整个北宋的最高权威。因而他们的地位正能体现城主修建荷花池的良苦用心。但译者在翻译中,将自己的期待视野强加在读者头上,没有充分考虑到读者对译文的接受效果,仅仅用拼音译出两个湖的名称便以为达到翻译的目的了,这种“译者中心”的做法与接受美学是背道而驰的,完全忽略了作者对译文的接受效果。笔者以为,此处译文中应当插入对杨、潘两人的简要介绍,重点突出两人在北宋朝廷中的地位,从而令译文读者更能理解修建该池的意义。

3.2.3此外,提供多余的信息也会阻碍读者的“期待视野”与译文的融合。仍以“丹鼎钟祥门”为例。中文景点介绍中描述这是赵家堡的西门,“丹鼎”指的是对面的丹鼎山,“钟祥”则因此山传说是古人炼丹和升仙处而得名。除此之外,此门再无独特之处了。但原文竟又补充,这是1976年皮定均中将军的殉难处。皮将军的功绩自然是如雷贯耳,但在赵家堡的景点介绍中突然出现,未免显得有些莫名其妙。而译者在翻译中显然并未考虑到这一问题,照样把这段补充译出,从而影响了第一次接受的质量;对于仍然沉浸在对历史缅怀中的外国游客,这样突兀的说明也不免冲击他们的期待视野,从而也令第二次接受难以成功。

#### 4. 结语

随着中国旅游业的发展,旅游景点翻译的规范化势在必行。旅游区的介绍是游客了解该区特色的一把钥匙,因而旅游翻译恰当与否,将直接关系到旅游区的发展。笔者以为,旅游翻译不应只是把字母摆上台面,让民众看到景区完成了这方面的工作,而是应该真正达到与外国游客交流、提供关键信息的目的,因此应当重点照顾译文读者对译文的接受程度。在看到相关方面为推动赵家堡旅游事业做出努力的同时,我们也不无遗憾地看到瑕疵的存在。笔者仅希望藉由此文谈谈对接受美学及其旅游翻译影响的一点理解,以引起有关方面更关注旅游翻译在外国游客中产生的影响和作用,希望为地方旅游业的发展略尽绵力。

#### 参考文献:

- [1]马新国 西方文论史[M] 北京:高等教育出版社,2002
- [2]姚斯 接受美学与接受理论[M] 北京:高等教育出版社,1997
- [3]杨自俭,刘学云 翻译新论[M] 武汉:湖北教育出版社,1999
- [4]刘宓庆 翻译与语言哲学[M] 北京:中国对外翻译出版公司,2001
- [5]贾文波 应用翻译功能论[M] 北京:中国对外翻译出版公司,2004
- [6]曹明伦 译者应始终牢记翻译的目的[J] 中国翻译,2003(4)
- [7]贾文波 旅游翻译不可忽视民族审美差异[J] 上海科技翻译,2003(1)
- [8]杨松芳 接受美学与翻译研究[J] 沈阳师范大学学报(社会科学版),2005(3)
- [9]王文径 赵家堡 漳浦县博物馆[M] 2000:1、14

作者简介：

叶颖，福建师范大学外国语学院，研究生

通讯地址：福建师范大学外国语学院04研究生班

联系电话：13599081947;0591-83416765

[E-mailivyghost43@yahoo.com.cn](mailto:ivyghost43@yahoo.com.cn);[ivyghost43@126.com](mailto:ivyghost43@126.com)

[联系我们](#) | [协会地图](#) | [合作单位](#) | [协议下载](#)

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址：福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码：350003 电话:0591-87827338, 87873331, 87876953